УДК 811.512.212, 81'33
UDC 811.512.212, 81'33

Булатова Надежда Яковлевна
Институт лингвистических исследований Российской Академии Наук
Санкт-Петербург, Российская Федерация
Nadezhda Ya. Bulatova
Institute of Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences
St Petersburg, Russian Federation
bulatovany@gmail.com

Морозова Ольга Николаевна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Olga N. Morozova
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
morozova_olga06@mail.ru

ЗАДАЧИ И ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ЗВУКОВОГО
ЭВЕНКИЙСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКОГО
ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ*
GOALS AND PRINCIPLES OF COMPILING SOUND
EVENKI-RUSSIAN-ENGLISH SUBJECT DICTIONARY

Аннотация

Звуковой эвенкийско-русско-английский тематический словарь разработан на материале находящегося под угрозой исчезновения селемджинского говора эвенкийского языка и направлен на решение глобальной проблемы по сохранению, развитию и исследованию языков малочисленных народов России. Словарный материал разделен на тематические блоки: «Явления природы», «Охота», «Жилище» и так далее. Объем словаря составляет около 2600 лексических единиц. Словарь разработан в двух версиях: печатной и электронной. Звуковая версия представлена в произнесении дикторов с сохраненной апикальной эвенкийской артикуляцией. Электронный формат звукового словаря окажет положительное влияние на развитие мотивации и поддержание интереса у эвенкийской молодежи к изучению родной речи.

Abstract

The project of audio subject dictionary is worked out on the material of the endangered Selemdzhia Evenki language. The project is aimed at the solution of the global problem of saving, surviving and researching of languages of minor peoples of Russia. The lexical material of the dictionary is divided on topics, e.g. «Natural phenomena», «Hunting», «Dwelling» etc. The dictionary contains about 2600 audiofiles in CD attached to the book. Words are pronounced by dictors with Evenki apical articulation. This electronic format of

* Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 17-04-12004в

audio dictionary will have a positive influence on the development of motivation and interest of young Evenks in order to learn their native language.

Ключевые слова: эвенкийский язык, звуковой словарь, документация исчезающих языков мира.

Keywords: the Evenki language, sound dictionary, documentation of the endangered languages.

doi: 10.22250/2410-7190_2017_3_4_5_12

1. Введение

Составление словарей, учебников и учебных пособий для коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока всегда было одной из насущных и востребованных задач, связанных с сохранением исчезающих национальных культурных и языковых традиций малочисленных этносов мира. Данная проблематика поднималась для эвенкийского языка во время круглого стола «Современные методы обучения эвенкийскому языку», проходившего в рамках региональной научно-методической видеоконференции, организованной Амурским государственным университетом [Морозова, 2013].

Разработанный «Звуковой эвенкийско-русско-английский тематический словарь: на материале селемджинского говора эвенкийского языка» авторами Н. Я. Булатовой, О. Н. Морозовой, Г. А. Стручковым (см. обложку словаря на рис. 1) явился результатом кропотливой работы по сбору диалектной лексики эвенкийского языка, её перевода на русский и английский языки. Необходимо отметить, что данный словарь вносит весомый вклад в дело сохранения исчезающего говора малочисленного этноса Приамурья – селемджинских эвенков. Звуковая часть словаря (аудиофайлы словарной лексики) является уникальной, поскольку звуковых образцов селемджинского говора эвенкийского языка в аудиоархивах по языкам малочисленных народов РФ не имеется. Актуальность данной работы не вызывает сомнения, поскольку самое пристальное внимание диалектологов в последнее время направлено на лексику, номинирующую определённые формы народной культуры местного населения. При этом особый интерес представляют недостаточно изученные в лингвистическом отношении номинации предметов материальной культуры малочисленных народов Севера, в том числе наименования пищи, одежды, построек, орудий труда и так далее, поскольку именно они являются основными источниками информации о повседневной жизни и деятельности человека.

2. Цель, задачи и принципы составления словаря

Цель данной статьи – дать описание подходам, используемым при составлении звукового эвенкийско-русско-английского тематического словаря. Для достижения поставленной цели необходимо следующее: 1) объяснить причину обращения к материалу селемджинского говора эвенкий-

ского языка и его перевода не только на русский, но и английский языки; 2) дать описание требованиям, предъявляемым к дикторам при озвучивании словарных единиц; 3) рассмотреть параметры применяемых при записи речи и программировании компьютерных программ; 4) раскрыть принципы и подходы при составлении лексической части словаря; 5) выявить целевые группы потенциальных пользователей словарём.

Предлагаемый читателю звуковой тематический словарь (см. рис. 1) является трёхязычным переводным словарём; он отличается от других аналогичных словарей некоторыми особенностями, в зависимости от той цели, какую ставит перед собой обращающийся к словарю читатель, и от того, насколько он знает эвенкийский язык, с одной стороны, русский и английский – с другой.

Р и с у н о к 1. Обложка словаря с диском

Перевод эвенкийской и русской лексики на английский язык обусловлен статусом английского языка как средства международного общения. В последнее время зарубежные исследователи проявляют активный интерес к тунгусо-маньчжурским языкам. Мы учитываем и тот факт, что у коренных малочисленных народов России появилась возможность участвовать в грантах, предоставляемых англоязычными и иными фондами поддержки исчезающих языков мира. Кроме этого, такая подача материала поможет учащимся в изучении как эвенкийского, так и английского языка.

Обращение к селемджинскому говору эвенкийского языка обусловлено малоизученностью речи селемджинских эвенков [Булатова, 1987, с. 11]. Не до конца выявлены в данном говоре лексемы, общие для всех диалектов эвенкийского языка, а также диалектизмы, являющиеся языковыми фактами селемджинского говора. Звуковой архив словарных лексем в произнесении дикторов, родившихся на селемджинской земле и усвоивших родной язык в условиях кочевой жизни, является не только уникальным, но и пригодным для многоуровневых лингвистических исследований. Созданию такого звукового архива способствовало жёсткое соблюдение требований к получению высококачественной записи речи. Запись речи производилась в условиях Лаборатории экспериментально-фонетических исследований при кафедре иностранных языков Амурского государственного университета. Запись производилась с микрофона через микшерный пульт на звуковую плату компьютера при помощи программы AUDACITY. Устройство с микрофоном было закреплено на голове на расстоянии 2,5 см. от лица говорящего. При записи использовались обязательные для получения фонетически представительного материала параметры оцифровки: частота дискретизации 44 кГц, разрядность – 16 бит, моно. В ходе записи был сформирован корпус словарного материала, где каждая звучащая лексема записана в трехкратном произнесении для фиксации интонационной вариативности восходящего, ровного и нисходящего тонов. Массив словарного материала впоследствии был сегментирован на отрезки, равные звучанию трехкратной подачи словарной лексемы. Полученные лексемы были записаны в отдельные файлы формата wav.

При отборе потенциальных дикторов словаря авторы придерживались принципа сохранности в их речи апикального характера артикуляции. В настоящее время ни для кого не является секретом дорсальный русский уклад речи у современных эвенков, когда кончик языка находится у нижних зубов, а спинка языка поднята к твердому нёбу. Если же обратиться к данным литературных источников, то выясняется, что в конце 30-х годов XX в. артикуляционный уклад речевых органов у эвенков был именно апикальным, когда кончик языка направлен вверх к альвеолам [Матусевич, 1960, с. 138]. Из 16 возможных дикторов-носителей селемджинского говора эвенкийского языка были выбраны мужчина и женщина, параметры социолингвистических портретов которых отвечают следующим требованиям: 1) усвоение родного языка в кругу семьи с младенческого возраста; 2) непосещение детских комбинатов и иных дошкольных учреждений с русскоязычным персоналом; 3) коммуникация только на родном

языке до поступления в школу; 4) возраст старше 60 лет; 5) отсутствие дефектов речи и слуха; 6) сохранность апикального уклада произносительных органов, свойственных эвенкийскому языку [Морозова, 2015, с. 76].

3. История создания тестовой версии словаря

Первая тестовая программная версия звукового словаря была разработана в феврале 2013 г. на основе оболочки Borland Delphi 6.0 и содержала только тематический блок лексики «Человек» [Морозова, et al., 2014, с. 186]. При практическом использовании данной версии необходимо было набрать в строке поиска требуемое слово на одном из предлагаемых языков (русском, эвенкийском (литературном эвенкийском, селемджинском говоре (норская или ивановская разновидности), английском). После данной команды искомое слово появлялось в верхней строке списка слов. При выделении строки существовала возможность звукового проигрывания слова в произнесении эвенков-жителей с. Ивановское Селемджинского района или п. Майский Мазановского района Амурской области (см. рис. 2).

Р и с у н о к 2. Тестовая версия звукового словаря

Однако тестовая версия звукового словаря показала недостатки компьютерной оболочки Borland Delphi 6.0, которая не поддерживает фонетические шрифты и специальные диакритические знаки, необходимые для отображения долгот эвенкийских гласных на письме, а также не имеет возможности отображать графему ң для носового заднеязычного /ŋ/. Написание же знака долготы для эвенкийских гласных мы считаем традиционным, нормативным и обязательным, хотя отсутствие теоретических оснований для обозначения долготы гласных в эвенкийском языке оставляет за пользователями и специалистами-лингвистами альтернативу не обозначать или обозначать долготу посредством надчёркивания черты над

долгими гласными [Бурыкин, 2004, с. 233]. С целью избежать вышеуказанные недостатки, было решено использовать алгоритмический язык C++, достоинством которого является, помимо поддержки знаков фонетического алфавита, его совместимость не только с Microsoft Windows, но и другими операционными системами.

4. О пользовании словарём

Текст словаря имеет общепринятую для многоязычных словарей структуру, в ней выдержан табличный способ подачи материала, наиболее удобный для использования его читателями. Кроме того, в словаре имеются ссылки на известные словари эвенкийского языка, что говорит о лексикографической выверке авторами полученного словарного материала.

Весь словарный материал поделён на тематические разделы: «Возгласы», «Время», «Животный мир», «Жилище. Предметы быта», «Инструменты», «Приспособления, принадлежности», «Люди. Родственники», «Неживая природа», «Одежда и обувь», «Оленеводство», «Охота», «Профессии», «Продукты», «Растения», «Религия», «Тело человека», «Явления природы», «Глаголы», «Местоимения», «Наречия», «Прилагательные. Причастия», «Существительные», «Числительные» [Булатова et al., 2017].

Внутри каждого раздела лексика дана в алфавитном порядке в соответствии с выбираемым языком. Исключение составляют разделы «Время» и «Числительные». В разделе «Время» указаны лексемы в последовательности: годы, сезоны, месяцы, дни, время суток. В разделе «Числительные» лексика дана, начиная от числительных первого и второго десятка, наименований десятков, сотен, тысяч. Затем идут порядковые числительные и прочие.

Особенность тематического раздела «Охота» состоит в том, что все глаголы, относящиеся к данной области хозяйственной деятельности, приведены в разделе «Глаголы». Необходимо особо отметить раздел «Существительные», куда были помещены отвлечённые, абстрактные существительные, названия металлов, болезней, учреждений и прочие, которые не могли быть причислены ни к одному из имеющихся тематических разделов. Кроме того, слово, имеющее разные значения, может встречаться в разных разделах, например, *к̄орчэк* в значении «молоко взбитое» отнесено в «Продукты», в значении «мутовка для приготовления взбитого молока» – в раздел «Кухонные принадлежности».

В случае регулярных фонетических соответствий даются оба варианта слова, например, *эм̄нму-м̄й*, *эм̄мму-м̄й* «остаться». В некоторых случаях оставлено произношение диктора, участвовавшего в аудиозаписи словаря, поскольку предпочитаемый им вариант слова был в его речи частотным, например, *соңинтугин* (ср. лит. эвенк. *согинтугин*).

Пользователи электронной версии словаря могут загрузить его в любом браузере компьютера (Internet Explorer, Google Chrome, Yandex, Mozilla Firefox, Apple Safari и др.). Электронную версию словаря отличает

удобное перелистывание страниц, быстрая навигация по тематическим разделам, озвучивание эвенкийской лексики при наведении курсора. Имеется возможность приближения текста словарной лексики, что удобно при сниженном зрении читателя. Кроме того, в электронную версию добавлены функции быстрой навигации и поиска слов во всём массиве словаря, печати выбранных страниц.

Целевыми группами пользователей словарём являются учащиеся эвенкийских школ, учителя эвенкийского языка, преподаватели и студенты филологических факультетов вузов, а также специалисты в области тунгусо-маньчжуроведения и алтаистики. Звуковая версия словаря будет интересна не только эвенкам, проживающим в нашей стране, но и эвенкам и ороочонам Внутренней Монголии и провинции Хэйлунцзян Китайской Народной Республики.

5. Заключение

В заключение хотелось бы отметить возможную востребованность звуковых образцов словаря для создания различного рода образовательной и лингвистической продукции, в том числе компьютерных программ на электронных носителях на материале эвенкийского языка, пригодных для размещения в сети Интернет и использования on-line, учебных пособий и грамматических справочников эвенкийского языка, а также экспериментальных материалов для различного рода лингвистических, литературоведческих и культурологических исследований.

Список литературы

1. Булатова Н. Я. Говоры эвенков Амурской области [Текст] / Н. Я. Булатова. – Л., 1987. – 168 с.
2. Булатова Н. Я. Звуковой эвенкийско-русско-английский тематический словарь. Звуковой русско-эвенкийско-английский тематический словарь [Текст] / Н. Я. Булатова, О. Н. Морозова, Г. А. Стручков / отв. ред. О. Н. Морозова, науч. ред. Н. Я. Булатова. – Благовещенск : Изд-во ОДЕОН. 2017. – 184 с.
3. Бурыкин, А. А. Язык малочисленного народа в его письменной форме (на материале эвенского языка) [Текст] / А. А. Бурыкин. – СПб. : Петербургское Востоковедение, 2004. – 384 с.
4. Матусевич, М. И. Очерк системы фонем ербогоченского говора эвенкийского языка на основе экспериментальных данных [Текст] / М. И. Матусевич // Учёные записки ЛГУ. Сер. филол. наук. – 1960. – Вып. 40. – № 237. – С. 132–169.
5. Морозова, О. Н. Артикуляторно-акустические характеристики переднеязычного глухого смычного /t/ в эвенкийском языке [Текст] / О. Н. Морозова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2015. – Вып. 1. – № 1. – С. 74–85.
6. Морозова О. Н. Концепция и структура звукового тематического словаря эвенкийского языка [Текст] / О. Н. Морозова, А. Лаврилье, В. С. Гибалин // Вестник Амур. гос. ун-та. – 2014. – Вып. 64. – С. 189–196.
7. Морозова О. Н. Материалы круглого стола «Современные методы обучения эвенкийскому языку» [Текст] / О. Н. Морозова // Материалы региональной

научно-методической видеоконференции «Образовательный процесс обучения иностранному языку на неязыковых отделениях вуза в условиях перехода на двухуровневую систему образования». – Благовещенск: Амур. гос. ун-т, 2013. – С. 138–140.

References

1. Bulatova, N. Ya. (1987). *Govory evenkov Amurskoy oblasti. Materialy issledovaniya* [Accents of Amur Region Evenks. Research materials]. Leningrad: Nauka Press.
2. Bulatova, N. Ya., Morozova O. N., Struchkov G. A. (2017). *Zvukovoy evenkiysko-russko-angliyskiy tematicheskiy slovar' na materiale selemdzhinskogo govora evenkiyskogo yazyka* [Sound Evenki-Russian-English Subject Dictionary]. Blagoveshchensk: Odeon Press.
3. Burykin, A. A. (2004). *Yazyk malochislennogo naroda v ego pis'mennoy forme (na materiale evenkiyskogo yazyka)* [A minority language in its written form (Based on Evenki)]. St. Petersburg: Asian-Studies-in-Petersburg Press.
4. Matusevich, M. I. (1960). Oчерк системы фонем erbogochenskogo govora evenkiyskogo yazyka na osnove eksperimental'nykh dannykh [The outline of Erbogochen accent of the Evenki language phonological system]. *Uchenye zapiski LGU. Ser. filol. Nauk* [Scientific papers of Leningrad State University. Series Philological Sciences], 40 (237), 132–169.
5. Morozova, O. N. (2015). Artikulyatorno-akusticheskie kharakteristiki peredneyazychnogo glukhogo smychnogo /t/ v evenkiyskom yazyke [Articulatory and acoustic features of the fore-lingual voiceless plosive consonant /t/ in the Evenki language]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 1 (1), 74–85.
6. Morozova, O. N., Lavrillier, A., Gibalin, V. S. (2014). Kontseptsiya i struktura zvukovogo tematicheskogo slovarya evenkiyskogo yazyka [The concept and structure of the Evenki subject dictionary]. *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of the Amur State University], 64, 189–196.
7. Morozova, O. N. (2013). Materialy kruglogo stola «Sovremennye metody obucheniya evenkiyskomu yazyku» [Proc. of the round-table discussion «Modern methods of the Evenki language teaching»]. *Materialy regional'noy nauchno-metodicheskoy videokonferentsii «Obrazovatel'nyy protsess obucheniya inostrannomu yazyku na neyazykovykh otdeleniyakh vuza v usloviyakh perekhoda na dvukhurovnevuyu sistemu obrazovaniya»* [Proc. of the Regional scientific and methodological video conference «Educational process of foreign language teaching at non-linguistic department»] (pp. 138–140). Blagoveshchensk: Amur State University Press.